

ИМПЛИЦИТНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ «ДОБРЫХ НАПУТСТВИЙ» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© 2009 Л.М.Шатилова

Мичуринский государственный университет

Статья поступила в редакцию 23.04.2009

В данной статье осуществляется сопоставление имплицитного выражения «добрых напутствий» в немецком и русском языках. В результате сравнения тематических групп данных пожеланий выявляются сходства и различия между немецкими и русскими языками.

Ключевые слова: имплицитная информация, добрые напутствия, сопоставление, этимология

Имплицитная информация – это та информация, для получения которой требуются усилия слушателя, не сводимые к сопоставлению языковым единицам их значений (то есть «опознанию» единиц в тексте). Основным признаком имплицитной информации является факультативность: она восстанавливается слушающим, и поэтому результат восстановления может быть неоднозначный.

Можно выделить следующие случаи понимания имплицитности в лексическом значении. Во-первых, это некоторые компоненты значения, в основном неденотативного характера (коннотативные, ассоциативные, эмотивные). Отдельно следует отметить пресуппозицию. Во-вторых, это коммуникативное значение, соотносящее значение лексемы (обычно служебной) с коммуникативными и текстовыми явлениями. Наконец, имплицитной может считаться информация, передача которой оказывается факультативной при восприятии слова. Это внутренняя форма слова и фраземы, культурная аура (происхождение, использование в прецедентных текстах и тому подобное). Рассмотрим каждый из перечисленных случаев.

В смысле любой словоформы в тексте присутствует изрядное количество имплицитной информации. Часть информации может одновременно и выводиться слушающим, и входить в значение слова. При этом наблюдается большое число промежуточных случаев от очевидно нового значения до более или менее очевидного совпадения со словарным значением, слегка отягченного определенной связью с установившимся контекстом. Примером первого можно считать значение «объем, входящий в данную емкость», у слова *стакан* (*выпил стакан воды*). Пример второго – смысл слова *волна* в примере «*волны ходят по ржи*» (обычно волны на воде), однако можно считать, что на воде это только наиболее частый случай, а в принципе эта метафора представляет собой имплицитную часть значения. Таким образом, сюда можно включить, с одной стороны, внутреннюю форму слова, а с другой – те компоненты значения, которые отражают возможную

отнесенность слова к тем или иным ситуациям употребления, что нередко расценивается как коннотация. В немецком и русском языках существует имплицитная возможность выражения «добрых напутствий» при пожеланиях добра. Данные пожелания можно представить в виде схем рис. 1.

В результате структурного сопоставления данных микрополей видим, что в обоих сопоставляемых языках сходство проявляется в пожеланиях, имеющих значение «быть бодрым». Особенностью немецкого языка является употребление пожеланий в значении «быть решительным», «быть смелым», а также присутствие таких сем как «утешение» и «предостережение». В русском же языке в группу имплицитных пожеланий в значении «добрые напутствия» входят благопожелания, выражающие «спокойствие» и «благополучие». Целесообразно остановиться на подробном анализе данных групп. Сходство между сопоставляемыми языками прослеживается в значении «*быть бодрым*», сравните:

- *Das walte Gott (Hugo)! (горящий Бог (окурок) – Держись!*
- *Держите голову (нос) выше!*
- *Держите хвост пистолетом (морковкой, трубой)!*
- *Держите себя в руках!*

При сопоставлении имплицитных пожеланий добра в значении «быть бодрым», видим, что в немецком языке данное высказывание дословно переводится «горящий окурок (Бог)». Что же означает данное высказывание? Видимо, человек в данном случае находится в таком состоянии, что его можно сравнить с «горящим окурком». Этим пожеланием от противного ободряют человека. Скрытой семой в данном высказывании можно считать придание человеку бодрости.

^o Шатилова Любовь Михайловна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков.
E-mail: shatilova-79@mail.ru



Рис.1. Немецкие и русские пожелания добра в значении «добрые напутствия» в виде имплицитных высказываний

Данное значение прослеживается и в русских пожеланиях, которое подчеркивается глаголом «держаться» – «крепиться, не сдаваться, вытерпеть что-нибудь неприятное»¹.

Немецкое слово «*walt*» образовано от глагола «*walten*», которое означает «господствовать, царить, управлять» (сравните: средневерхненемецкое *walten*, древневерхненемецкое *waltan*, готское *waldan*, древнеанглийское *wealdan*, шведское устаревшее *vålla*). Данное слово восходит к индоевропейскому корню **ual-dh* – «быть сильным, бесстрашным»². Отсюда и идет употребление этого слова в данном выражении в значении «быть смелым», то есть «держаться».

В немецком языке группа пожеланий в значении «поддержка» подразделяется еще на две подгруппы:

быть решительным:

– *Ent oder weder! (или – или) – Решайся!*

– *Erhebe dich, du schwacher Geist! (вставай, ты слабый духом) – Мужайся!*

быть смелым:

– *Sei nicht fad! (не будь скучным) – Не стесняйся! Не бойся!*

Проанализируем подробно этимологию ключевых слов. Лексема «*ent*» является неотделяемой глагольной приставкой и означает «удаление», «лишение», «начало действия или процесса» (сравните: средневерхненемецкое *ent*, древневерхненемецкое *int*). В

основе данной приставки лежит германский корень **and[ʰ]* – «против, вопреки, идти навстречу».

Частица «*weder*» образовался от разговорного местоимения, сравните: средневерхненемецкое *weder*, древневерхненемецкое *hwedar* «который из двоих», английское устаревшее *whether* «который из двоих», готское *hvapar*, древнеисландское *hvadarr*. В основе лежит индоевропейский корень **kuo-tero* – «кто из двух».

Существительное «*der Geist*» означает «дух, дыхание». Понятие духа, души в древности отождествлялось с огнем: сравните индоевропейский корень **kai* – «жечь, палить, сжигать»; «жара, зной». Типологически сравните: английское *soul* «душа», латышское *gars* «душа» армянское *ogi* «душа», русское *дух, душа*. Понятие духа в древности считалось фаллическим символом, сравните: индоевропейский корень **gei-so* «зарождаться» понятие духа также соотносится с понятием сгибания и движения: индоевропейский корень **gei* «вращать». Понятие сакрального огня (огонь – символ души, духа) связано также с остановкой, расслаблением перед сакральным огнем (символ молитвы и страха перед Божеством): сравните литовское *gaisti* «медлить, колебаться»³.

В данных имплицитных высказываниях прослеживается основное значение «быть решительным». Но, если в первом высказывании предоставляется выбор самому человеку при ободрении, или он должен решиться, или нет, и от него самого зависит его решение (*Ent oder weder*). Но во втором примере на-

¹ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – В четырех томах. – 4-е изд., стер. – М.: 2004.

² Duden. Das Herkunftswörterbuch. – Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Meyers Lexikonverlag. – 1989.

³ Маковский М.М. Этимологический словарь современного немецкого языка. – М.: 2004.

блюдается не только ободрение человека, но и его как бы подталкивают к этому выбору и этот выбор очевиден для всех и для него самого – он должен быть мужественным и сильным (*du schwacher Geist*).

Пожелание «*Sei nicht fad!*» является отрицательным по форме. В нем отрицается такое качество человека как «*fad*» – «скучный, пошлый, пресный». Данное прилагательное пришло в 18 веке из французского *fade*.

Таким образом, в результате сопоставления имплицитных пожеланий в значении «поддержка» в обоих сопоставляемых языках, сходство проявляется в значении «быть бодрым», но в немецком языке в данную группу пожеланий входят пожелания со значением «быть решительным» и «быть смелым». В немецком языке микрополе «добрые напутствия» образует группа пожеланий, обозначающих «утешение», например:

– *Nicht ärgern, nur Wundern!* (не сердись, только чудеса) – *Успокойся!*

– *Überlass das Denken den Pferden, die haben größere Köpfe.* (передай свои мысли лошадям, у них больше по объему головы, пусть думают)

При сопоставлении данных имплицитно выраженных высказываний снова видим, что здесь употребляются отрицательные пожелания добра. (*nicht ärgern*). В данном случае отрицательная частица *nicht* отрицает такое качество человека как «состояние гнева». Таким образом, это пожелание направлено на то, чтобы утешить человека и тем самым придать ему надежду на лучшее, что-то светлое (*nur Wundern*).

Слово «*die Wunder*» означает «чудо». Ветка, прут, по поверьям язычников, обладали целительной и чудодейственной силой: сравните: древнесеверный *vondr* «ветка». Типологически можно сравнить с латинским *ramus* «ветка, но армянский *artan* «чудо». Следует также учесть, что удар в древности считался источником чудесных превращений: сравните индоевропейский корень **uan* «ударять». Вместе с тем возможно развитие значения от «говорить», «показывать» («явить слово») до «знамение» («чудо, обусловленное словом»).

Отдельным сектором микрополя «добрые напутствия» в немецком языке составляют пожелания в значении «предостережение», например:

– *Hütet euch, hüten Sie sich am Morgarten!* (остерегайтесь по утрам) – *Будьте осторожны.*

Глагол «*sich hüten*» – «остерегаться чего-либо»: сравните древневерхнемецкое *huoten*, древнесаксонское *hodian*, древнеанглийское *hedan*, английское *heed*. Он соотносится с русским *кутать*, древнерусским *pakunst* «хранить, сохранять» и восходит к ин-

доевропейскому корню **kei* «обращать внимание на кого-либо».

В русском языке группу имплицитных пожеланий «добрые напутствия» составляют – «*благопожелания*», которые в свою очередь можно разделить на две семантические группы. Одна из них – это пожелания, выражающие «*спокойствие*»: – *Чтобы дома не журились!*

Данное пожелание построено на отрицании и означает «семейное спокойствие, мир». Глагол «журичь» означает «ругать, бранить, отчитывать» (сравните в других славянских языках: украинский *жури-ти* «печалить», белорусский *журыцца* «горевать», сербохорватский *жури-ти се* «спешить», словенский *žuriti* «принуждать, торопить»).

Вторая группа пожеланий означает «*благополучие*»: – *Чтобы курочки велись, а пирожки не расчiniaлись!* Это пожелание выражает «достаток в доме» (чтобы курочки велись), так как раньше скотина в доме являлась показателем достатка и «благополучие у хозяйки дома» (пирожки не расчiniaлись). Мы видим, что оба высказывания содержат подчинительный союз «чтобы», который подчеркивает ирреальное желание человека, который что-то желает, но цель в данном случае еще не достигнута и ее достижение зависит от самого человека. Данное пожелание является как бы условием для выполнения.

Хотелось бы подробно проанализировать семантику глагола «*расчiniaться*». Данный глагол образован от слова «*начинить*» – «заполнить внутренность чего-нибудь» и восходит к слову «*чин*», сравните: украинское *чин* «чин, образ, способ», белорусское *чын*, древнерусское *чинь* «порядок, правило, степень, чин, должность, собрание», старославянское *ЧИНЪ*, болгарское *чин* «угощение зятю от тестя во вторую субботу после свадьбы», сербохорватское *чин* «фигура, форма, способ, вид, порядок», древнечешское *čín* «способ, порядок, причина», словацкое *čín* «дело, действие».

Следовательно, при сопоставлении тематической группы «добрые напутствия» наблюдается опять частичное сходство. Каждое из микрополей имеет свои особенности. Как в русском, так и в немецком языках, употребляются пожелания в виде имплицитных высказываний в значении «быть бодрым», которое относится к группе пожеланий «поддержка». В немецком языке можно встретить пожелания в значении «быть решительным», «быть смелым», а также две семантические группы: «утешение» и «предостережение». В русском языке в данном значении употребляется такая сема как «благопожелания», которая подразделяется на пожелания «спокойствия» и «благополучия». При семантическом анализе в обоих сопоставляемых языках были выявлены отрицательные конструкции.

IMPLICIT EXPRESSION OF «KIND PARTING WORDS» IN GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

© 2009 L.M.Shatilova^o

Michurinsk State Agrarian University

The present article compares the implicit expressions of «good parting words» in German and Russian languages. It also contains the comparison between the thematic groups of the given wishes, determines its similarities and distinctions between German und Russian languages.

Key word: implicit information, good parting words, comparison, etymology.

^o *Shatilova Lyubov Mikhailovna, Cand. Sc. in Philology, Senior teaching instructor of the Foreign languages department.
E-mail: shatilova-79@mail.ru*